

ÇOMU Tıp Fakültesi 2021–2022 Eğitim Öğretim Yılı
Seçmeli Ders Formu/ Elective Course Form

BÖLÜM I. DERS İLE İLGİLİ BİLGİLER/ Course Details

Fakülte/ Enstitü	Fen-Edebiyat Fakültesi		
<i>Faculty / Institute</i>	<i>Faculty of Arts and Sciences</i>		
Anabilim Dalı(veya Bölüm)	İngiliz Dili ve Edebiyatı		
<i>Department</i>	<i>English Language and Literature</i>		
Sorumlu Öğretim Üyesi*	Ünvan, Ad, Soyad: Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız E-posta adresi: mehmetyildiz@comu.edu.tr Telefon no: Dahili: 22048/Mobile: 0505 705 70 84		
<i>Responsible Instructor of the Course Unit</i>	Title, First and Last Name: Dr. Lect. Mehmet Yıldız E-mail: mehmetyildiz@comu.edu.tr Phone number: Ext.: 22048/Mobile: 0505 705 70 84		
Derse Katkısı olacak diğer öğretim üyesi/üyeleri (Ünvan, Ad, Soyad)	Yok.		
<i>Instructor's Assistants</i>	None.		
Akademik Yıl	2021/2022	Yarıyıl	Bahar
<i>Academic year</i>	2021/2022	<i>Period</i>	<i>Spring</i>
Dersin yer alacağı Dönem	3. Yarıyıl		
<i>Course Year</i>	3 rd Semester		
Dersin Adı	Uzmanlık Çevirisi (Tıp)		
<i>Course Name</i>	Specialized Translation (Medicine)		
Ön koşul	Öğrencinin en az B2 düzeyinde İngilizce yeterliliğe sahip olduğuna dair şahsi beyanı (CEFR'e göre)		
<i>Preconditions</i>	Self-reported English proficiency of at least B2 (as in CEFR)		
Dersin/Stajın tipi**	Tıp-dışı konular		
<i>Course type**</i>	Non-medical issues		
Dersin Amacı	Öğrencilere, tıp çevirisine ilişkin bilgi ve becerileri kazandırmak.		
<i>Objectives of the Course</i>	To help students acquire medical translation competence.		
Dersin İçeriği	Dersin içeriği; tıp diline dair genel değerlendirmeler, tıbbi terimlerin kökenbilimsel (etimolojik) çözümlenmeleri, çeviri-odaklı metin çözümlenmeleri, çeviri teknolojilerinin kullanımı, tıbbi metinlerin çevirileri ve çevrilen metinlerin artgörümlü (retrospektif) çözümlenmelerinden oluşmaktadır.		
<i>Course Contents</i>	The course incorporates an overview of the medical language, etymological analyses of medical terminology, translation-oriented textual analyses, use of translation technologies, translation of medical texts, and retrospective analyses of translated texts.		
Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar	1. Montalt V. ve González-Davies, M. (2014) <i>Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting</i> . Routledge. 2. Fischbach, H. (Eds) (1998). <i>Translation and Medicine</i> . John Benjamins.		
<i>Course material/ Recommended Reading</i>	1. Montalt V. and González-Davies, M. (2014) <i>Medical Translation Step by Step: Learning by</i>		

	<p><i>Drafting</i>. Routledge. 2. Fischbach, H. (Eds) (1998). <i>Translation and Medicine</i>. John Benjamins.</p>	
Planlanan Öğrenme Etkinlikleri ve Öğretme Yöntemleri	1. Etimolojik çözümlerler 2. Karşılaştırmalı çeviri çözümlemesi 3. Çeviri-odaklı metin çözümlemesi 4. Çözüm-odaklı araştırma 5. İngilizce-Türkçe dil çiftinde çeviri 6. Çeviri teknolojilerinin kullanımı 7. Üretilen çevirilere ilişkin değerlendirmeler	
<i>Planned Learning Activities and Teaching Methods</i>	1. Etymological analyses 2. Comparative translation analyses 3. Translation-oriented textual analyses 4. Solution-oriented research 5. Medical translation in the Turkish-English language pair 6. Use of translation technologies 7. Discussions on rendered translations	
Dersin Verilişi	1. Ders anlatımı 2. Tartışma 3. Araştırma 4. Çeviri uygulaması 5. Çözümleme	
<i>Presentation Of Course</i>	1. Lecturing 2. Discussion 3. Research 4. Translation practice 5. Analysis	
Öğrenim Hedefi	Bu dersi tamamlayan öğrenci;	
	1. İleri düzey tıp çevirisi edincine sahip olacak.	
	2. İki dilli tıp terminolojisine değgin gelişmiş bir farkındalık edinmiş olacak.	
	3. Yazılı çeviri yaparken çeviri teknolojilerinden faydalanabilecek.	
	4. Çeviri sorunlarına hızlı ve etkili çözüm yollarını öğrenmiş olacak.	
	5. Çeşitli çeviri stratejileri öğrenmiş olacak.	
<i>Course Outcomes</i>	6. Temel düzeyde çeviribilim kuramı bilgisine sahip olacak.	
	Upon the completion of this course, a student;	
	1. will have acquired a high level of medical translation competence.	
	2. will have developed a greater awareness of bilingual medical terminology.	
	3. will be able to wield translation technologies.	
	4. will be able to produce quick, effective, and viable solutions to translation problems.	
5. will have learned various translation strategies.		
6. will have gained a basic insight into the theory of translation studies.		
Kabul edilen öğrenci sayısı	En az: 8	En fazla: 15
<i>Number of accepted students</i>	Minimum: 8	Maximum: 15

Dersin yapılacağı yer ve saat	Sınıf: 213 (B Blok) - Fen-Edebiyat Fakültesi Saat: 14:30
Course time and placement	Room: 213 (Section B) - Faculty of Arts and Sciences Time: 02:30pm
Ölçme değerlendirme yöntemleri ve Ağırlığı	Vize sınavı: %40 Final sınavı: %60
Assessment Methods %	Mid-term exam: 40% Final exam: 60%

*Her ders için bir sorumlu öğretim üyesi olmalıdır / There should be one responsible instructor for each course.

**Seçmeli ders tipi: 1. Tıp dışı konular 2. Temel bilim alanı, 3. Etik/hukuk, 4. Bilimsel araştırma, 5. Klinik ve/veya

laboratuar uygulamaları, 6. Klinik / Optional Course Type: 1. Non-medical issues 2. Basic Sciences, 3. Ethics /

law, 4. Scientific research, 5. Clinical and / or laboratory applications, 6. Clinical

***Derslerin Dönem I, Dönem II ve Dönem III öğrencileri için Çarşamba günleri öğleden sonra 2 saat verilmesi planlanmaktadır. / The courses are planned to be given for Year I, Year II and Year III students for

2 hours on Wednesdays in the afternoon.

BÖLÜM 2. DERS İLE İLGİLİ DETAYLAR/ Other Course Details

Dersin açılmasını neden öneriyorsunuz? Belirtiniz.

Çeviri, disiplinler arası etkileşimi ve böylece bilimsel bilginin diller ve milletler arasında yayılmasını kolaylaştıran etkili bir araç/kanaldır. Bu nedenle, tıp bilminde ihtisas yapan öğrencilerin hem İngiliz dilinde yayınlanmış metinleri daha iyi anlayabilmeleri hem bu dilde üretilmiş bilgileri Türk dilinde alanlarına kazandırabilmeleri hem de Türkçe üretilen bilgileri uluslararası eyleyen ve paydaşlarla etkileşim içine girerek bir eylem, süreç ve ürün olan çeviri yoluyla paylaşabilmeleri için Uzmanlık Çevirisi (Tıp) dersinin kendilerine gerekli bilgi ve becerileri kazandırabileceği kanaatindeyim.

Why do you suggest opening the course? Specify.

Translation is an effective tool/conduit that facilitates interdisciplinary interaction and interlinguistic and international dissemination of scientific knowledge. Therefore, I believe that Specialized Translation (Medicine) will potentially help students of medicine acquire the *ad hoc* skills and knowledge to better understand publications in English, transfer the knowledge available in English to their respective fields by translating the relevant texts into Turkish, and share the scientific knowledge produced in Turkish with international actors and stakeholders by availing of translation as an act, process, and product.

Belirtmek istediğiniz diğer hususlar: Yok.

Other points you want to specify: None.